



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and BRAZIL

Ottawa, July 20, 1982

In force July 20, 1982

with effect from January 1, 1983

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet 1982

avec effet à partir du 1^{er} janvier 1983

LEGAL LIBRARY
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
BIBLIOTHÈQUE DU QUÉBEC
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and BRAZIL

Ottawa, July 20, 1982

In force July 20, 1982

with effect from January 1, 1983

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet 1982

avec effet à partir du 1^{er} janvier 1983

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA.

43269078 / 43269079
62620771 / 62620789

43269078
62620771

LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil:

DESIROUS of concluding a Long Term Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa de trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the JUNTA) and the Banco do Brasil S.A.—Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the BOARD), a minimum quantity of 1,000,000 (one million) tonnes up to a maximum of 1,500,000 (one million five hundred thousand) tonnes annually of Western Canadian wheat during the three calendar years 1983 to 1985 inclusive.

ARTICLE II

The payment terms which will apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

- (a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada,
- (b) or at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,

Payment under the following credit terms:

- (i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable: 1/3 of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.

ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

DÉSIREUX de conclure un accord à long terme sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de la Junta Deliberative de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la JUNTA) et du Banco do Brasil S.A.—Departamento de Comercializacao do Trigo (CTRIN), achètera annuellement entre 1 000 000 (un million) au minimum et 1 500 000 (un million cinq cent mille) tonnes au maximum de blé canadien de l'Ouest, au cours des trois années civiles 1983 à 1985 comprise, au Canada dont le Gouvernement les fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé (ci-après dénommée la Commission).

ARTICLE II

Les modalités de paiement applicables à toutes les expéditions faite en conformité avec l'Article 1 sont les suivantes:

- a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces contre une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur qui doit être avisé par l'intermédiaire d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada);
- b) *ou*, au choix de l'Acheteur, déclarable avant le début de chaque mois d'expédition,

Paiement selon les modalités de crédit suivantes:

- (i) Paiement en espèces équivalant à 10% (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance, et le solde payable comme suit: $\frac{1}{3}$ de la valeur F.O.B. 18 (dix-huit) mois à partir de la date du connaissance; et $\frac{1}{3}$ de la F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance; et $\frac{1}{3}$ de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance.

- (ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-month period interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at Bill of Lading date for each cargo. On subsequent six-month periods interest shall be calculated on the basis of the rate payable by the board on its borrowings from Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six month period.
- (c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:
 - (i) Upon declaration of carrying vessel(s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.
 - (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

ARTICLE III

The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I. These negotiations shall be held approximately quarterly at about 30 (thirty) days prior to the first month of the shipping schedule for the quantity to be negotiated. Following negotiations purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil, S.A.—Departamento de comercialização do trigo (CTRIN) from the Board under specific contracts. The Junta and the Board will by Nov. 30th each year discuss and arrange a tentative shipping program for the following calendar year.

ARTICLE IV

It is understood that all purchases under this agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

ARTICLE V

This agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1983 and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1985.

- (ii) L'intérêt sur les montants à recouvrer pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance. Pour le premier semestre, l'intérêt sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les semestres subséquents, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque semestre par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.
- c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront:
- (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en faveur de la Commission, qui devra en être avisée par l'intermédiaire d'une banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalent à 10% (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.
- (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90% (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) ci-dessus seront tirées et envoyées pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties, touchant le principal et l'intérêt, doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivants leur réception par la Banco do Brasil, conformément aux modalités décrites au sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) ci-dessus.

ARTICLE III

La Junta et la Commission devront négocier afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales pour les quantités annuelles précisées à l'article I. Ces négociations devront avoir lieu approximativement tous les trimestres, environ 30 (trente) jours avant le premier mois du calendrier d'expédition de la quantité à négocier. Après les négociations, la Banco do Brasil, S.A.—Departamento de Commercializacao do Trigo (CRTIN) procédera aux achats de blé à la Commission par contrat spécifique. Le ou avant le 30 novembre de chaque année, la Junta et la Commission établiront un programme d'expédition provisoire pour l'année civile suivante.

ARTICLE IV

Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1^{er} janvier 1983, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1985.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at OTTAWA this 20th day of July, 1982 in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 20^{ième} jour de juillet de 1982, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

RAMIRO ELTSIO SARAIVA GUERREIRO
ANGELO AMAURY STABILE
ANTONIO DELFIM VETTO
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

HAZEN ARGUE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092670 0

DONE in two versions at OTTAWA this 20th day of July, 1982 in the English, French and Portuguese languages, each version being read by authentic

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 20^{ème} jour de juillet de 1982, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

RAMIRO ELTSIO SARAIVA GUERREIRO

ANGELO AMALRY STABILE

ANTONIO DEL FIM VETTO

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

HAZEN ARGUP

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

© Minister of Supply and Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Available in Canada through

Librairies associées
et autres libraires

Associated Bookstores
and other booksellers

ou par la poste auprès du

or by mail from

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/4
ISBN 0-660-53745-1

au Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Catalogue No. E3-1982/4
ISBN 0-660-53745-1

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

